**DAUGAVPILS UNIVERSITĀTES**

**STUDIJU KURSA APRAKSTS**

|  |  |
| --- | --- |
| Studiju kursa nosaukums | Latviešu un vācu literārie sakari |
| Studiju kursa kods (DUIS) |  |
| Zinātnes nozare | **Literatūrzinātne** |
| Kursa līmenis | 7 |
| Kredītpunkti | 2 |
| ECTS kredītpunkti | 3 |
| Kopējais kontaktstundu skaits | 32 |
| Lekciju stundu skaits | 16 |
| Semināru stundu skaits | 16 |
| Praktisko darbu stundu skaits |  |
| Laboratorijas darbu stundu skaits |  |
| Studenta patstāvīgā darba stundu skaits | 48 |
|  | |
| Kursa izstrādātājs (-i) | |
| Dr. philol. vad.pētn. Alīna Romanovska | |
| Priekšzināšanas | |
| Nav | |
| Studiju kursa anotācija | |
| Kursa mērķis: veidot zināšanās balstītu izpratni par latviešu - vācu literārajiem sakariem kultūras un vēstures procesu kontekstā.  Studiju kursa uzdevumi:  - sniegt zināšanas un veidot izpratni par latviešu -vācu kultūras sakariem gadsimtu gaitā politiskās situācijas un kultūras norišu kontekstā;  - sniegt zināšanas un veidot izpratni par nozīmīgākajām vācu kultūras personālijām, fenomeniem un procesiem personālijām, kas ietekmēja latviešu literatūras attīstību;  - pilnveidot literāra teksta analīzes prasmi salīdzinošā aspektā;  - pilnveidot studējošo instrumentālo, interpersonālo un sistēmisko kompetenci, patstāvīgi lietojot zināšanas praksē, diskutējot grupā, izvērtējot, salīdzinot un radoši izmantojot apgūtās analītiskās teksta interpretēšanas prasmes, patstāvīgi veicot pētniecisku darbību. | |
| Studiju kursa kalendārais plāns | |
| Vācu-latviešu kultūras sakari: ietekmes, aizguvumi, paralēles, kultūrtēli. Postkoloniālisma dimensija vācu un latviešu kultūra sakaru studijās. Identitātes aspekti vācu-latviešu kultūru sakaros. L 2  Austrumi kā vācu ekspansijas vektors. Vācu – baltiešu un vācu-latviešu kontaktu iesākums. Reliģiskie, ekonomikas, kultūras, vēstures kontakti 14.–17. gs starp vācu kultūru un Baltiju. Vācbaltieši un latviešu pasaule: 18.-19. gs. Vācu kultūras loma latviešu kultūras veidošanas procesā. Vācu mācītāju veidoto rokasgrāmatu un dziesmugrāmatu loma latviešu kultūrvides veidošanā, to īpatnības. Vācu daiļliteratūras lokalizējumi latviešu valodā. Vācu dzejas ietekme uz latviešu dzejas tradīciju. Hernhūtisms un tā atspoguļojums latviešu literatūrā. L 4, S 2  1. starppārbaudījums  Vācu kultūras un Vācijas tēls periodikā. Vācu valodas nozīme latviešu kultūrā. Vācbaltieši, to kultūra un literatūra, ietekme uz latviešu kultūru un literatūru. Vācbaltiešu nacionālisma uzplaukums 19.–20.gs. mijā. Vācbaltiešu literatūras uzplaukums 19.gs. beigās. Rusifikācijas politikas loma vācu kultūras attīstībā Latvijā. Reģionu vācieši. L 4, S 4  2. starppārbaudījums  18. gs. vācu literatūra Latvijā. Pirmie tulkojumi un lokalizējumi (A.Līventāls, A.Leitāns u.c.). Pirmie izdevumi. G.Hauptmaņa, H.Zūdermaņa darbu tulkojumi. Vācu romantisms un latviešu literatūra. L 2, S 2  Vācu filozofija un psiholoģija latviešu kultūras pasaulē: Kants, Hēgelis, Nīče, Freids, Jungs, Assmane - tulkojumi latviešu valodā. Vācu mūzika un mūziķi latviešu kultūrā. Vāgnera ietekme. S 2  3. starppārbaudījums  Šillera un Gētes darbu tulkojumi, ietekme uz latviešu literatūras attīstību. 20.gs. vācu literatūra. T.Manns latviešu recepcijā. Pēckara perioda literatūra Padomju Savienībā. H.Bella fenomens.  F. Kafkas, G. Grasa, H. Heses darbu tulkojumi un recepcija Latvijā. Vācu tulkotā literatūra bērniem un jauniešiem: Ende, Blobela u.c. L 2, S 4  Tulkotāji no vācu valodas 20. gs. otrajā pusē - 21. gs. Vācu tulkotās literatūras izdevējdarbība mūsdienu Latvijā, galvenie tulkotāji. Gētes Institūta nozīme. S 2  Latviešu literatūras tulkojumi vācu valodā, to recepcija. L 2  Patstāvīgais darbs:  daiļdarbu lasīšana un analīze – 20 st.,  zinātniskās literatūras studēšana – 10 st.,  prezentāciju sagatavošana – 8 st.,  referātu sagatavošana dažādas sarežģītības līmeņos – 10 st.  gala pārbaudījums – eksāmens. | |
| Studiju rezultāti | |
| |  | | --- | | Zināšanas | | 1. Pārzina un izskaidro vācu-latviešu literatūras sakaru likumsakarības. | | 2. Analizē konkrētu literāro darbu paralēles, ietekmes un aizguvumus. | | 3. Izprot literāro darbu īpatnības dažādu kultūras tipu kontekstā. | | Prasmes | | 4. Analītiski izvērtē literāros tekstus, izprotot to iekļaušanos kopējā kultūras paradigmā. | | 5. Demonstrē prasmi strādāt ar teorētisko literatūru, literatūrvēsturiskiem pētījumiem un literatūrkritiskiem tekstiem, atlasot, sistematizējot un komentējot svarīgākās atziņas. | | 6. Prezentē patstāvīgi veikta pētnieciskā darba rezultātus, izmantojot modernās tehnoloģijas. | | Kompetence | | 7. Patstāvīgi padziļina savu profesionālo kompetenci, izzinot aktuālas vācu un latviešu literatūras un kultūras sakaru tendences. | | |
| Prasības kredītpunktu iegūšanai | |
| Obligāts semināru apmeklējums + 3 starppārbaudījumi.  Gala pārbaudījums – diferencētā ieskaite.  Atzīme tiek aprēķināta kā vidējā svērtā atzīme par:  regulāru nodarbību apmeklējumu un aktīvu darbu semināros (pozitīvs vērtējums par semināra jautājumiem);  patstāvīgo darbu izpildi (starppārbaudījumu rezultāti);  gala pārbaudījumu.  Studiju kursa apguve tā noslēgumā tiek vērtēta 10 ballu skalā saskaņā ar Latvijas Republikas Ministru kabineta noteikumiem Nr. 141, Nr. 512, Nr. 240, ievērojot šādus kritērijus: iegūto zināšanu apjoms un kvalitāte; iegūtās prasmes; iegūtā kompetence atbilstoši plānotajiem studiju rezultātiem. | |
| |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | Pārbaudījumu veidi | Studiju rezultāti | | | | | | | | | | 1. | 2. | 3. | 4. | 5. | 6. | 7. |  |  | | 1.starppārbaudījums | + | + | + | + | + | + | + |  |  | | 2.starppārbaudījums |  |  | + | + |  | + | + |  |  | | 3.starppārbaudījums |  |  |  | + | + | + |  |  |  | | |
| Kursa saturs | |
| 1. Vācu-latviešu kultūras sakari: ietekmes, aizguvumi, paralēles, kultūrtēli. Postkoloniālisma dimensija vācu un latviešu kultūra sakaru studijās. Identitātes aspekti vācu-latviešu kultūru sakaros. L 2  2. Austrumi kā vācu ekspansijas vektors. Vācu kustības uz austrumiem iemesli. Vācija un Polija. Vācija un Baltija. Baltija Livonijas ordeņa laikā un pēc tā. Vācu – baltiešu un vācu-latviešu kontaktu iesākums. Austrumu vektors mūsu ēras otrās tūkstošgades vācu politikā. 13. gs. vācu ekspansija. Reliģiskie, ekonomikas, kultūras, vēstures kontakti 14.–17. gs starp vācu kultūru un Baltiju. L 2  3. Vācbaltieši un latviešu pasaule: 18. gs. Vācu kultūras loma latviešu kultūras veidošanas procesā. Vācu un latviešu kultūru nošķiršanas problemātika 17.–18. gadsimtā. Vācu mācītāju veidoto rokasgrāmatu un dziesmugrāmatu loma latviešu kultūrvides veidošanā, to īpatnības. Vācu daiļliteratūras lokalizējumi latviešu valodā. Vācu dzejas ietekme uz latviešu dzejas tradīciju. S 2  4. Vācieši 18.–19. gs. Latvijas teritorijā. Hernhūtisms un tā atspoguļojums latviešu literatūrā. Zviedru, poļu, krievu, vācu kultūru mijiedarbība un tās nozīme latviešu kultūras un literatūras attīstībā. L 2  1. starppārbaudījums  Referāts par hernhūtisma atspoguļojumu latviešu literatūrā.  5. Vācu kultūras un Vācijas tēls periodikā. Vācu valodas nozīme latviešu kultūrā, vācu valoda kā starpniekvaloda. L 2  6. Vācbaltieši, to kultūra un literatūra, ietekme uz latviešu kultūru un literatūru. J.Zīversa “Deutsche Dichter in Russland”. (1855) S 2  7. Vācbaltiešu nacionālisma uzplaukums 19.–20.gs. mijā. J.Gintera loma vācu-latviešu kultūras satuvināšanā un kultūras mantojuma uzkrāšanā. S 2  8. Vācbaltiešu literatūras uzplaukums 19.gs. beigās. Rusifikācijas politikas loma vācu kultūras attīstībā Latvijā. Vācbaltiešu literatūras apkopojumi: “Baltijas dzeju krājums”, “Baltijas dzejas”. Vācbaltiešu literatūra kā emigrācijas literatūra (1918–1939). Reģionu vācieši. L 2  2. starppārbaudījums  Bibliogrāfiskais saraksts ar iekļauto teorētiskās literatūras analīzi par latviešu - vācu literārajiem sakariem.  9. 18. gs. vācu literatūra Latvijā. Pirmie tulkojumi un lokalizējumi (A.Līventāls, A.Leitāns u.c.). Pirmie izdevumi. Ausekļa grāmatā "Dzeijas no Ausekļa"iekļautie atdzejojumi un lokalizējumi. S 2  10. G.Hauptmaņa, H.Zūdermaņa darbu tulkojumi. Viļa Plūdoņa atdzejojumu krājums “Modernā vācu lirika”. Vācu romantisms un latviešu literatūra. Heines, Hofmaņa u.c. romantiķu ietekme. L 2  11. Vācu filozofija un psiholoģija latviešu kultūras pasaulē: Kants, Hēgelis, Nīče, Freids, Jungs, Assmane, Benjamins - tulkojumi latviešu valodā. Vācu mūzika un mūziķi latviešu kultūrā. Vāgnera ietekme. S 2  3. starppārbaudījums  Referāts par T. Manna, H. Bella, F. Kafkas, G. Grasa, H. Heses vai cita vācu autora nozīmi latviešu literatūrā, analizējot konkrētu literāro darbu paralēles un nosakot iespējamās ietekmes.  12. Šillers 19.- 20. gs. latviešu kultūrā. Gēte 19.-20. gs. latviešu kultūrā. Šillera un Gētes darbu tulkojumi, ietekme uz latviešu literatūras attīstību. L 2  13. 20.gs. vācu literatūra. T.Manns latviešu recepcijā. Pēckara perioda literatūra Padomju Savienībā. H.Bella fenomens. 20.gs. Vācija un latviešu kultūras pasaule. S 2  14. F. Kafkas, G. Grasa, H. Heses darbu tulkojumi un recepcija Latvijā. Vācu tulkotā literatūra bērniem un jauniešiem. S 2  15. Silvija Brice un citi tulkotāji 20. gs. otrajā pusē - 21. gs. Vācu tulkotās literatūras izdevējdarbība mūsdienu Latvijā. Gētes Institūta nozīme. S 2  16. Latviešu literatūras tulkojumi vācu valodā, to recepcija. L 2 | |
| Obligāti izmantojamie informācijas avoti | |
| Apīnis A. Latviešu grāmatniecība. Rīga, 1977 Ideju vēsture Latvijā. Rīga. 1995 Vācu literatūra un Latvija. Rīga, 2005.  Berelis, G. Latviešu literatūras vēsture. No pirmajiem rakstiem līdz 1999. gadam. Rīga: Zvaigzne ABC, 1999.  Grīnuma, G. Gēte un Baltija. Nordik, 2002. Jaunākā latviešu literatūra. Žanru pārskati, teorija un kritika. [Sast. Ausma Cimdiņa].Rīga: LU Akadēmiskais apgāds, 2007. Mūsdienu literatūras teorijas. [Sastādītāji Ieva E. Kalniņa un Kārlis Vērdiņš]. Rīga: LU LFMI, 2013. Briedis R. Latviešu literatūras hronika sastatījumā ar notikumiem pasaulē un Latvijā. 1.-2. grāmata. 1945-2005. Rīga, Valters un Rapa: 2006.  Feldmanis, I. Vācbaltieši Latvijā (1918-1941) : Vēstures avotu krājums. Rīga: LU Akadēmiskais apgāds. 2016  Kalnačs, B. Baltijas postkoloniālā drāma: modernitāte, koloniālisms un postkoloniālisms latviešu, igauņu un lietuviešu dramaturģijā. Latvijas Universitātes Literatūras, Folkloras Un Mākslas Institūts, 2011.  Latvieši, vācbaltieši un Krievija: polemiska saruna. Gints Apals, Māris Zanders. Rīga. 2020.  Latviešu literatūras vēsture. 1.-3. sējums. Rīga: Zvaigzne ABC, 2001.  Romanovska, A. Vācieši Latgales teritorijā 16. gs. - 20. gs. sākumā: vēsture un recepcija: kolektīvā zinātniskā monogrāfija. Daugavpils Universitāte. 2021.  Zuzena-Metuzala, E., 1985. Latviešu tautasdziesmu tulkojumi vācu valodā : [tekstā minēti arī tulkotāji]. Zari. Stokholma : [b. i.], 1985. 29.-40. lpp. | |
| Papildus informācijas avoti | |
| Apīnis, A., Čakars, O., Klekere, I. Gothards Frīdrihs Stenders un viņa dzeja: grāmatas kopsavilkums un tulkojumi vācu un angļu val. Rīga, 1990.  Dziesma, F., Dingelstedt, F., Rilke, R.M. Atdzejojumi latviešu literārajā valodā un tāmnieku izloksnē no vācu valodas: Menlraksti. Stokholmā. 1976.  Ēriksens, T. H. Saknes un pēdas. Identitāte mainīgā laikā. Rīga: Zvaigzne ABC, 2010.  Hofmane, E., Deutsch→Latviski : [sakarā ar diskusiju Gētes institūtā Rīgā par tulkotās literatūras izdevējdarbību Latvijā projekta "Atrasts tulkojumā. Vācu valodā sarakstīto grāmatu tulkojumi latviešu valodā" ietvaros]. Konteksts Nr.1, 2020.  Jāzepa tēls J.Rajņa un T.Manna darbos. Daugava. 1938, 10–11. Latviešu un Rietumeiropas literatūra. Rīga, 1971. Latvijas kultūras vēsture, Rīga, 2003. Priede G. Arhitekts Vilhelms Bokslavs un Rīga. Rīga, 1997.  Klein K.K. Literatūrgeschichte des Deutschtums im Ausland, Leipzig, 1939. Redlich M. Lexikon deutschbaltischer Lieteratur. Köln, 1989. Die Deitschbaltische Literatur im 20. Jahrhundert und Ihre Rolle im Letttisch-Deutschen Dialog. Journal of Baltic Studies. 1998. XXIX/4. S.297. 314. Lāce R. Internacionālā un nacionālā dialektiskā saistība kā viens no latviešu tēlotājas mākslas faktoriem// Latviešu tēlotāja māksla. Rīga, 1977. 5. Lancmanis I. Latvijas kultūrainava – vācbaltiskais, baltiskais un latviskais. Literatūra un Māksla. – 1994.–4.nov.  Kraule, M. Pie Dzintara jūras [notis] : dziesmas latviešu un vācu valodā., Ventspils: Ventspils vācu kultūras biedrība sadarbībā ar citām vācu biedrībām Latvijā. 2017.  Smiltena M. Johannes Bobrowskis Werke in Lettischer Sprache : [vācu Rakstnieka Johannesa Bobrovska darbu tulkojumi latviešu valodā un tulkošanas problēmas]. Literatūra un kultūra: process, mijiedarbība, problēmas. Daugavpils : Saule, 2006. 7. krāj., 137.-143.lpp.  Šuvajevs, I. Freids un Latvija. Reliģiski-filozofiski raksti (Riga, Latvia : 1997), XI(1), 2007, 87–100.lpp.  Zanders, O. Literatūras klasiķu spožums un posts : Gēte Latvijā. Izglītība un Kultūra. 1999 21.okt. 14.lpp. | |
| Periodika un citi informācijas avoti | |
| Gētes Institūts. [Goethe-Institut Lettland](https://www.goethe.de/ins/lv/lv/index.html)  Karogs (žurnāls). Latvju Teksti.  Literatūra un Māksla. Tīrraksts. http://berelis.wordpress.com/ www.ubisunt.lv Karogs (žurnāls)  Konteksts (laikraksts)  Letonica (žurnāls)  Nacionālā enciklopēdija [www.enciklopedija.lv](http://www.enciklopedija.lv)  Treji Vārti (žurnāls) | |
| Piezīmes | |
| Studiju kurss adresēts akadēmiskās maģistra studiju programmas "Filoloģija un valodu prakses" studējošajiem. Studiju kurss tiek docēts un apgūts latviešu valodā. | |